

外語腦機器腦孰勝？ 德文系頂石展探討極限

學習新視界

【記者侯逸蓁淡水校園報導】德文系自主學習課程「進階德語翻譯」自5月28日起在外語大樓一樓大廳舉辦為期四天的課程成果展「外語腦v.s. 機器腦」，並且於28日下午3時舉行發表會，開放師生聆聽，外語學院院長吳萬寶及德文系系主任林郁 也到場致詞給予學生鼓勵。

本次展覽以海報的形式，展出由13位學生完成的7項專題研究成果，探討AI翻譯與人類翻譯之極限、比較，以及未來發展，題目包含美式幽默、繞口令，以及慣用語等與生活息息相關的元素，為內容增添趣味性。指導老師、德文系副教授顏徽玲說：「AI的時代已經來臨，但是我不擔心我們德文系的學生會被AI取代，因為可以駕馭AI的人是不會被這個時代淘汰的。」

所有項目發表完後，吳萬寶對學生報告內容提出建議，並致詞表示，AI翻譯非常重要，如果到翻譯公司工作，使用翻譯軟體輔助工作的情況將會成為常態，因此他認為目前熟悉越多這些翻譯軟體對未來是有幫助的，並感謝顏徽玲老師這幾年來在翻譯課程裡面把同學帶向有利於學術研究的道路。林郁 感嘆每位同學都完成了非常優秀的報告，讓她非常驚艷，同時也提及：「AI可以設計出符合人類需求的東西，但是做不到情感上的翻譯，因此我們不僅要懂得去使用AI，更重要的是學會如何去判斷AI生成的內容。」

俄文系主任郭昕宜聆聽發表會後分享，以「AI可以幫老師打分數？」為題的研究令她印象最深刻，尤其根據同學的研究結果顯示「對於同一份翻譯作業的評分，給出最高分數的是AI、其次是老師，最低的是學生自身」，可以得知會影響分數高低的不只有單純的詞語翻譯的對或錯，還有情境風格的適切程度，以及翻譯者的自我要求等因素。「在顏老師的引導下，德文系的同學做出很棒的自主學習成果，主題充滿創意且生活化，同時也符合小論文架構，非常值得俄文系師生借鏡學習。」



